

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stawiasz przeciwko mnie ciągle nowych swych świadków* i wzmagasz nade mną swój gniew, (posyłasz wciąż nowe) zmiany – i (przypuszczasz) atak na mnie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozbudzasz swą wrogość do mnie, wzmagasz nade mną swój gniew, jakby z nowymi siłami przypuszczasz na mnie atak!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stawiasz przeciwko mnie nowych świadków i pomnażasz nade mną swój gniew; wojsko za wojskiem naciera na mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odnawiasz świadków twoich przeciwko mnie, a rozmnażasz rozniewanie twoje na mię; wojska jedne po drugich są przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wznawiasz przeciwko mnie świadki twoje i rozmnażasz gniew twój przeciw mnie a męki walczą na mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	postawisz mi świeże dowody, gniew swój umocnisz powtórnie, sprowadzisz nowe zastępy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stawiałbyś coraz to nowych świadków przeciwko mnie, wzmagalbyś swoją zawziętość na mnie, prowadziłbyś nowe ataki przeciwko mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nowych świadków postawiłbyś przede mną, swój gniew ku mnie pomnożył i nowe wojska przeciw mnie skierował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postawisz przeciwko mnie nowych świadków, pomnożysz swoje oburzenie, skierujesz przeciwko mnie swe oddziały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nowych świadków przeciw mnie postawisz, gniew Twój przeciw mnie podwoisz, Twoje zastępy przeciw mnie sprowadzisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	обновляючи проти мене моє випробування. Гнів же великий Ти виказав мені, Ти ж навів на мене випробування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyprowadziłbyś przede mnie coraz to nowych świadków, a Swój gniew wielokrotnie byś na mnie wywierał – wystawiając przeciwko mnie coraz to nowszy zastęp.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nowych świadków swoich przyprowadzisz przede mnie i spotęgujesz swoje oburzenie na mnie; mam utrapienie za utrapieniem.

¹⁾ swych świadków, עֲדָיָה ('edejcha): em. na: swą wrogość, עֲדָיָה ('edjecha), czyli: Odnawiasz względem mnie swoją wrogość.

²⁾ (posyłasz wciąż nowe) zmiany – i (przypuszczasz) atak na mnie, תְּלִיפֹת וְצָבָא עֲמִי .